

# GINKGO



November, 2020 No.124



“KURURI” Maskot Daur Ulang

【Populasi (Pada akhir September 2020)】

561.872 orang

【Populasi WNA】

12.881 orang

116 Kewarganegaraan

Laki-laki: 6.233

Perempuan: 6.648

【Rasio】

2.29%

【人口 (2020年9月末日現在)】

561,872人

【外国人人口】

12,881人

116か国

男: 6,233人

女: 6,648人

【比率】

2.29%

## Mohon Kerja Sama Anda untuk Memilah dan Mengurangi Sampah di Akhir & Awal Tahun!

### ねんまつねんし しげんぶつ ぶんべつ げんりょう きょうりよく 年末年始も、ごみや資源物の分別・減量にご協力を!

Apakah anda tahu berapa banyak sampah yang timbul dari kehidupan sehari-hari anda? Menurut Kementerian Lingkungan, rata-rata 764,6 gram sampah per hari timbul dari penduduk Hachioji di tahun '18. Itu hampir 20% lebih sedikit dari rata-rata nasional. Kalau dibandingkan dengan kota besar lain yang berpenduduk lebih dari 500 ribu orang, kita yang paling sedikit di Jepang! Kami berterima kasih atas kerja sama warga untuk memilah dan mengurangi sampah. Dan kami mohon kerja sama warga untuk pengelolaan sampah di akhir & awal tahun.

Kalau anda bingung dengan pemilahan sampah, gunakan “Supplementary Guide for Refuse/Recyclable Items Collection Calendar”. Tersedia dalam 9 bahasa, Inggris, Tionghoa, Korea, Spanyol dll. Anda dapat mengunduh dari kode QR tersedia.



#### 【Pengumpulan Sampah di Akhir & Awal Tahun】

Area hari Senin & Kamis: sampai Senin 28 Des., mulai dari Senin 4 Jan.

Area hari Selasa & Jumat: sampai Selasa 29 Des., mulai dari Selasa 5 Jan.

#### 【HUBUNGI TERLEBIH DAHULU UNTUK MEMBUANG SAMPAH BERUKURAN BESAR】

Jasa Pengumpulan Sampah:

Pusat Konsultasi Sampah Umum: ☎0570-550-530

Nomor telepon biasa (non-Navi Dial): ☎042-696-5377

Kalau mau bawa sendiri: Tobuki Cleaning Center

☎042-696-5851

皆さんは、日常生活の中で、ご自身がどのくらいのごみを出しているか、ご存じですか? 環境省の調査によると、平成30年度の八王子市民のごみ排出量は、1人1日あたり平均764.6グラム。全国平均に比べ2割近く少なく、人口50万人以上の都市の中では、ごみの少なさ日本一! 日頃より、ごみの分別や減量にご協力いただき、ありがとうございます。年末年始も、引き続きの取り組みや、大量のごみ・資源物は数回に分けて出すなど、ご協力をお願いします。

また、分別でお困りの時は、「家庭用ごみ・資源物収集力レンター外国語補助冊子」をご活用ください。対応言語は英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語など9言語で、右の二次元コードからダウンロードできます。



#### 【年末年始の可燃ごみ収集日】

月・木地区: 12月28日(月)まで、年始は1月4日(月)から  
火・金地区: 12月29日(火)まで、年始は1月5日(火)から

【年末年始の粗大ごみの収集・持込予約はお早め!】

収集予約: ごみ総合相談センター ☎0570-550-530

ナビダイヤルが利用できない場合 ☎042-696-5377

持込予約: 戸吹クリーンセンター ☎042-696-5851

# Keerasan Dalam Rumah Tangga ~Jangan Dipendam dalam Hati Sendirian~

## どめすていっくばいおれんす ひとりなや DV(ドメスティックバイオレンス) ~1人で悩まないで~

KDRT adalah “kekerasan yang diterima dari pasangan nikah ataupun orang yang ada di hubungan dekat”. Bentuk-bentuk kekerasan bisa beragam. Kekerasan fisik. Kekerasan psikis dengan bahasa yang kasar, ataupun tidak perhatian dll. Kekerasan secara ekonomi dengan tidak memberikan nafkah dll. Kekerasan seksual dengan memaksa dll. Kota Hachioji menerima konseling dari perempuan, kalau ada masalah jangan sungkan untuk hubungi kami.

**Hubungi:** Pusat Kesetaraan Gender Hachioji (nomor layanan konseling) ☎042-648-2234

Lembaga lain:

Konsultasi KDRT Plus (24 jam) ☎0120-279-889

Bahasa: Jepang, Inggris, Tionghoa, Korea, Spanyol, Indonesia dll, 11 bahasa.

DVとは、「配偶者や親密な関係にある人（パートナー）から受ける暴力」のことです。暴力の種類には、殴る・蹴るなどの身体的暴力、言葉の暴力や無視などの精神的暴力、生活費を渡さないなどの経済的暴力、性行為を強要するなどの性的暴力等、さまざまな種類があります。八王子市では、女性からの相談を受け付けています。お困りの時は、1人で悩まずにご相談ください。

**問い合わせ・相談:**

はちおうじしだんじょきょうどうさんかくせんたー 八王子市男女共同参画センター（相談専用）☎042-648-2234

その他の相談先

DV相談+（24時間対応）☎0120-279-889

対応言語：日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、インドネシア語など11言語

## “Kelas Online Bhs Jepang” dari Stasiun Dukungan Kaum Muda Hachioji

### わかものさほーとすてーしょん らいぶはいしんにほんごくらす 八王子若者サポートステーションの「ライブ配信日本語クラス」

Stasiun Dukungan Kaum Muda Hachioji, lembaga bantuan mencari kerja untuk kaum muda ini, menyediakan kelas bahasa Jepang secara online untuk kaum muda yang tidak mahir bahasa Jepang. Target usia dari 15 sampai 39 tahun. Gratis pendaftaran serta berbagai support. Kalau anda ingin bekerja di Jepang tetapi merasakan kesulitan, silahkan manfaatkan lembaga ini.

Mohon telepon terlebih dahulu!

**Untuk Reservasi Hubungi:**

Stasiun Dukungan Kaum Muda Hachioji ☎042-649-3534

Myojin-cho 2-26-4 Urban Plaza IZUMI 301

若者の就労支援を行っている八王子若者サポートステーションでは、日本語が苦手な方のために、ライブ配信での日本語クラスを開講しています。対象年齢は、15歳から39歳まで。利用登録や各種サポートは無料です。日本で働きたいけれど、なかなか踏み出せない方、八王子若者サポートステーションをご利用ください。

まずは、お電話でご連絡を！

**来所予約・問い合わせ:**

はちおうじわかものさほーとすてーしょん 八王子若者サポートステーション ☎042-649-3534

みょうじんちやう 明神町 2-26-4 アーバンプラザIZUMI 301

## Bantuan Berkaitan COVID-19 Untuk Ibu Hamil

### しんがたころなういるすかんせんしやう かん にんぶ しえん じやうほう 新型コロナウイルス感染症に関する妊婦さんへの支援や情報

Pemerintah Tokyo akan memberi bantuan biaya inspeksi untuk ibu hamil yang menginginkan tes COVID-19 sebelum melahirkan (maksimal ¥20.000). Hachioji menyediakan bantuan konseling dengan telepon dan kunjungan, kepada ibu hamil yang terpapar COVID-19. Dan juga menyediakan kupon taksi (¥500×20) untuk ibu hamil demi mencegah terinfeksi COVID-19. Untuk informasi lebih lanjut hubungi Pusat Kesehatan & Kesejahteraan. Untuk tes COVID-19, mohon konsultasi dengan dokter anda.

**Hubungi:**

Pusat Kesehatan & Kesejahteraan Oyoko ☎042-625-9200

Pusat Kesehatan & Kesejahteraan Higashi-asakawa

☎042-667-1331

Pusat Kesehatan & Kesejahteraan Minami-osawa

☎042-679-2205

東京都では、分娩前のウイルス検査を希望する妊婦さんに、検査費用を助成しています（上限2万円）。それに伴い、八王子市では、感染が認められた妊産婦の方に対し、寄り添い型支援（訪問や電話による相談支援）を実施。また、新型コロナウイルス感染症予防のため、妊婦さんを対象にタクシー券（500円券20枚）を配布しています。詳しくは各保健福祉センターまで。ウイルス検査（令和3年3月31日まで）については、かかりつけ産科医療機関にご相談ください。

**問い合わせ:** 大横保健福祉センター ☎042-625-9200

東浅川保健福祉センター ☎042-667-1331

南大沢保健福祉センター ☎042-679-2205

### Berbagai Informasi Tentang Infeksi Virus Corona



Bhs Jepang Mudah



Bhs Inggris



Bhs Tionghoa

### 新型コロナウイルス感染症に関する各種情報



やさしい日本語



英語



中国語

# Pendaftaran untuk Kelompok Bermain Penerimaan April Tahun Depan



## 来年4月入園の保育施設入園児を募集

Telah dibuka pendaftaran untuk penerimaan April tahun depan, kelompok bermain fasilitas prasekolah bersertifikasi, penitipan anak di rumah (hoiku-mama), KB sekala kecil, dan KB dalam kantor. Bagi Anda yang sedang menunggu ruang ataupun ingin pindah ke taman berlokasi lain, kami mohon agar mendaftar ulang kembali. Untuk informasi lebih lanjut, silakan manfaatkan situs Balai Kota, atau lembaran yang dibagikan di Balai Kota 4F Subbagian Prasekolah, dan setiap kantor cabang. Untuk informasi pendaftaran taman kanak-kanak, mohon tanyakan langsung ke masing-masing TK.

### Periode Pendaftaran di Loket

Tanggal 2, Senin – 20, Jumat November 2020

### Lokasi Pendaftaran

Balai Kota 4F Subbagian Prasekolah, Kantor Cabang: Asakawa, Yugi, Motohachioji, Kitano, Minami-osawa, Kantor Cabang Selatan Stasiun Hachioji

Hubungi: Subbagian Prasekolah ☎042-620-7369

来年4月の保育所・認定こども園・家庭的保育（保育ママ）・小規模保育・事業所内保育の入園児を募集します。現在入園をお待ちの場合や転園を希望する方も、改めて申し込みが必要です。申込み方法など、詳しくは市のホームページ、市役所4階保育幼稚園課、各事務所配布する入園のしおりをご覧ください。なお、幼稚園への入園に関しては、各園へ直接お問い合わせください。

### 窓口受付期間

令和2年11月2日（月）～20日（金）

### 受付場所

市役所4階保育幼稚園課、浅川・由木・元八王子・北野・南大沢事務所、八王子駅南口総合事務所

問い合わせ：保育幼稚園課 ☎042-620-7369

## Silakan gunakan Pusat Konsumen

### 消費生活センターをご利用ください

Pusat Konsumen menerima pertanyaan tentang komoditas dan layanan, dan juga menyediakan konsultasi mengenai masalah yang bersangkutan dengan kontrak melalui di loket dan telepon. Biayanya gratis. Rahasiannya disimpan. Kalau Anda ada kekhawatiran atau ada masalah, silahkan hubungi kami.

Lokasi: Create Hall B1F

Tanggal dan waktu konsultasi: Senin-Jumat, 9:00–16:30 (Kecuali hari raya, hari libur, akhir-awal tahun. Hari libur Hall, hanya ada layanan lewat telepon.)

※ Untuk hari Sabtu, Anda perlu menghubungi lewat telepon terlebih dahulu sebelum datang. Jika Anda tidak pandai bahasa Jepang, silakan datang dengan seseorang yang bisa menerjemahkan.

Hubungi: Pusat konsumen ☎042-631-5455

消費生活センターでは、生活の中での、商品やサービスに関する問い合わせ、契約上のトラブルなどについて、窓口や電話で相談をお受けしています。費用は無料、秘密は守られます。不安なとき、困ったときはお気軽にご相談ください。

場所 クリエイトホール地下1階

相談日時 月～土曜日の午前9時から午後4時30分（祝・休日、年末年始を除く。クリエイイトホールの休館日は電話相談のみ。）

※土曜日は事前にご連絡ください。日本語が苦手な方は、通訳ができる方とお越しくください。

問い合わせ・電話相談：消費生活センター ☎042-631-5455

### その他の相談先

東京都消費生活総合センター ☎03-3235-1155

対応言語：英語、中国語、韓国語

## EVENTS

### ●Shougai Gakushu Center

<Kelas Bahasa Jepang untuk Warga Negara Asing>

Tempat・Waktu	Create Hall 042-648-2231		Minamiosawa Bunkan 042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Minggu 13.00-15.00
Bulan			
November	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29
Desember	3, 10, 17	4, 11, 18	1
Januari	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31

### ●Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli

【Ahli menulis administrasi】 Sabtu, 28 November / Sabtu, 26 Desember 2PM - 5PM

【Advokat】 Sabtu, 19 Desember 2PM - 5PM

Untuk konsultasi dalam bahasa selain bahasa Jepang, silakan membuat reservasi terlebih dahulu.

Lokasi・Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

## 市内のイベント

### ●生涯学習センター〈外国人のための日本語教室〉

場所・時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
11月	5, 12, 19	6, 13, 20, 27	1, 8, 15, 29
12月	3, 10, 17	4, 11, 18	1
1月	14, 21	8, 15, 22, 29	10, 17, 24, 31

### ●専門家による外国人個別相談

【行政書士】 11月28日（土）/12月26日（土）午後2時～5時

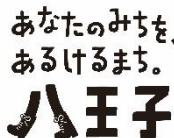
【弁護士】 12月19日（土）午後2時～5時

日本語以外での相談は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>NOMOR TELEPON BERGUNA</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Balai Kota Hachioji 042-626-3111	はちおうじしやくしょ 八王子市役所 042-626-3111
Pusat Informasi Kantor Imigrasi 03-5796-7112	にゅうこくかんりきょく 入国管理局 インフォメーションセンター 03-5796-7112
Polisi (Darurat) 110 / Kebakaran/Ambulans 119	けいさつ 警察 (緊急時) 110 / かし 火事・救急車 119
<b>INFORMASI MEDIS</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) 03-6223-9266 Hari kerja 10.00 - 15.00 *Bahasa yang didukung bervariasi dari hari ke hari.	AMDA 国際医療情報センター 03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) 03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: http://www.kifjp.org/medical/ Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気がけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>KONSELING</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【Support Desk untuk Warga Asing】 Senin-Sabtu 10: 00-17: 00 【Konsultasi pribadi untuk Orang Asing】 Ahli Menulis Administrasi: Sabtu ke-2 setiap bulan 14. 00-17. 00 Pengacara: Sabtu 3 Maret, Juni, September dan Desember, 14: 00-17: 00 Dioperasikan oleh NPO Asosiasi Internasional Hachioji 042-642-7091	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center 03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00, 13.00-17.00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744
<b>PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Shimizu) 042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 042-636-7057
Hachioji Japanese Language Association (Bapak. Nishihori) 080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ibu. Nakamichi) 042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 042-664-5980
Asia Youth Committee (Bapak. Suzuki) 080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Bapak. Moriya) 090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ibu. Endo) 090-6039-0790	虹の橋 遠藤 090-6039-0790
<b>DUKUNGAN BELAJAR</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS (Ibu. Tanaka) 080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 080-8432-0753
NPO Asosiasi Internasional Hachioji 042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
<b>INFORMASI</b>	<b>情報 (じょうほう)</b>
Asosiasi Internasional Hachioji adalah organisasi warga yang memberikan dukungan bagi warga asing dan pertukaran internasional, termasuk pengoperasian meja dukungan bagi penduduk asing. Alamat: Asahimachi 9-1 Hachioji Square Building lantai 11 042-642-7091 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091 在住外国人サポートデスクの運営をはじめ、在住外国人支援や国際交流などを行う市民団体です。 住所: 旭町9-1八王子スクエアカビル11階 URL: http://hia855.com/ Facebook: https://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Living Guide for International Residents Tersedia di Subbagian Kewargaan Balai Kota Hachioji, Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Asosiasi Internasional Hachioji	外国人のための暮らしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Ginkgo tersedia di: Balai kota Hachioji 1F Lobi, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas.	Ginkgoの配布場所 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
Situs Resmi Kota Hachioji URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Penerbit: Subbagian Promosi Simbiosis Multikultural, Bagian Promosi Kegiatan Warga Kota Hachioji  
Alamat: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp